

УДК 811.521

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БЬЮТИ-БЛОГОВ В ЯПОНСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

С. К. Ефимова

*Магистр, старший преподаватель,
e-mail: sardana_efimova@mail.ru,*

А. Г. Кирова

*бакалавр,
e-mail: aiki7@mail.ru,
Северо-Восточный федеральный университет,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

THE BEAUTY BLOG LEXICAL CHARACTERISTICS IN JAPANESE INTERNET DISCOURSE

S. K. Efimova

*Master, senior lecturer,
e-mail: sardana_efimova@mail.ru,*

A. G. Kirova

*bachelor,
e-mail: aiki7@mail.ru,
North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia*

Abstract. The paper is about the lexical characteristics of the Japanese beauty blogs in Internet discourse based on the analysis of 20 vlogs from YouTube. The beauty blogs are aimed at increasing the number of subscribers among young people, so they are characterized by the abbreviations in greetings/goodbyes with the name of the beauty-blogger, a significant amount of borrowed vocabulary and colloquial vocabulary. There are also general characteristics of Japanese oral speech: cliché phrases, onomatopoeia, idioms, dialectics; the use of personal pronouns 僕 (boku) "I" by men and 私 (watashi) "I" by women; particles of oral speech and particles used in dialogic speech.

Keywords: Japanese language; the lexical characteristics; Internet discourse; beauty blogs; communication.

Человечество стремится постоянно поддерживать между собой связь, и это приводит в современных условиях к созданию новых социальных сетей, средств коммуникаций и т.д. Основным средством общения людей в сети Интернет является язык, что обуславливает стремительное развитие интернет-дискурса, который представляет собой процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, а также целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процессы [3]. Интернет-дискурс – это многожанровая функ-

циональная разновидность публичной монологической и диалогической речи, которая характеризуется специфическими коммуникативными средствами [5]. Специфика интернет-дискурса обусловлена сферой его появления и распространения, и проявляется в графических, орфографических, лексических, грамматических особенностях [2].

Важной характеристикой интернет-дискурса является разнообразие его жанров, многие исследователи считают блог и видеоблог наиболее актуальными формами интернет-коммуникации [4]. В данной работе мы приняли за основу следующее определение: видеоблог – это

персональный сайт или страница в социальной сети, где человек регулярно размещает короткие видео [1]. Videоблоги стали субкультурой, источником информации, независимой прессой, а также маркетинговым пространством.

Материалом исследования послужили 20 видеоблогов на японском языке с видеохостингового сайта YouTube, из них 10 видеоблогов представлены мужчинами, имена которых **よきき**(Yokiki), **こんどよ** **うち**(Kondoyo:ji), **まきとん**(Makiton), и 10 видеоблогов – женщинами: **ふくれな** (Fukurena), **ゆうこすモテちゃんねる** (Yu:kosu motechyanneru), **chiimelo** **ちいめ** **ろ** (Chi:mero), **usatani** **うさたに** **パイセン/ギ** **ャルの教科書** (Usatani paisen/gyaruno **kyo:kashyo**). Количество подписчиков данных видеоблогеров составляет от 300 тыс. до 1 млн. 200 тыс. человек. Японские бьюти-блогеры выкладывают видео в среднем 1 раз в 3–4 дня, длительность видеоблога около 20 минут. Также японским видеоблогам характерно наличие субтитров на японском языке при указывании названия продукции/фирмы, при желании усилить сказанное, а также для легкого освоения текста. В ходе исследования были выявлены следующие лексические характеристики бьюти-блогов на японском языке:

1. Аббревиация при приветствии/прощании. Например:

1) **どうもおはよききです**(Do:mo ohayo:kiki desu) – Доброе утро от Йокики! В данном примере слово **おはよう** (ohayo:) «доброе утро» и имя **よきき** (yokiki) – **おはよきき**(ohayokiki);

2) **こんにちはわんわん** (Konnichiwawan) – Здравствуйгав-гав.

Слово **こんにちは**(Konnichiwa) «здравствуйте/добрый день» и **わんわん** (wanwan) «гав-гав» (лай собаки является милым для японцев);

3) **チャンネル登録とグッドボタンよろめろ** (Chyanneru to:rokuto guddobotan yoromero) – «Подписывайтесь и ставьте лайки». В конце предложения слово **よろ** **しく**(yoroshiku) «пожалуйста» и имя **ちいめ** **ろ** (chiimero) – **よろめろ** (yoromero).

2. Фразы-клише приветствия/прощания:

1) **皆さんおはようございます。ゆうこすです**(Minasan ohayo: gozaimasu. Yu:kosu desu) – Всем доброе утро, я Ююкосу;

2) **最後まで観てくれてありがとうございます** (Saigo made mitekurete arigato:gozaimashita) – Спасибо за то, что посмотрели до конца.

3. Ономапоическая лексика. Например: **トントン** (tonton) – легкий звук при нанесении руками или спонжем крема; **ガンガン** (gangan) – при более сильных ударах; **シユ**(syu) – звук кисточки для нанесения макияжа; **ちよんちよん** (chyonchyon) – при легком и точечном нанесении чего-либо:

1) **私はガンガン描いてたんですけれど** (Watashi wa gangan kaitetan desu keredomo) – Я красила прямо сильно;

2) **手でほんぽんしていきます** (Te de ponponshiteikimasu) – Начинаем слегка прихлопывать руками.

4. Заимствованная лексика. В японском языке используется большое количество заимствованной лексики 外来語 (gairaigo), в основном, с английского языка. Например: チャンネル (chyanneru) – канал, コメント (komento) – комментарии, モニター(monita:) – монитор, ユーチューバ (yu:chyu:ba) – видеоблогер/ютубер и т.д. Также в бьюти-блогах используются: «cushion» クッション (kushshyon) – кушон, «base» ベース (be:su) – основа, «shading» シェーディング (she:dingu) – затемнение, «highlighter» ハイライト(hairaito) – хайлайтер, «eyeliner» アイライン(airain) – карандаш для глаз и т.д.

5. Разговорная лексика. Т.к. бьюти-блоги рассчитаны на молодежь, они должны быть доступными и динамичными, что достигается за счет использования разговорной лексики. Например: やっぱり/やつぱ (yappari/yappa) – «как я и думал» вместо やはり(yahari), глагол-связка отрицания じゃない (janai) вместо ではない (dewanai), разговорная форма глагола っちゃう (chchau) вместо しまう(shimau) – «сделать», あんまり/あんま (am-mari/amma) – «не очень» вместо あまり (amari) и др. Например:

1) 学校とはいえどやっぱり美白は大事です (Gakko: towa iedo yappari bihakuwa daiji desu) – Даже если это школа, все

равно всегда необходимо иметь белую кожу;

2) パツと明るい女の子になっちゃうわ (Pa tto akarui onnanoko ni naschyou wa) – И вот так мы становимся светлой девочкой.

6. Фразеологизмы. Например, 気になる (ki ni naru) – тревожить («лежать на сердце»), 気が付く (ki ga tsuku) – обратить на внимание («закрепить дух») и др.:

1) 気になるところにコンシーラ。(Ki ni naru tokoroni konshi:ra) – «Используем консиллер на беспокоящие вас зоны»;

2) 気づいたら一月終わりますね、早いですわ。(Kizuitara ichgatsu owarimasu ne, hayai desu wa) – Обратив внимание, я понял, что январь уже заканчивается, так быстро;

7. Диалектизмы. Слова осакского диалекта:

1) 全然わからへん (Zenzen wakarahren) – Ничего абсолютно не понимаю.

2) 涙袋って意外にほんまにバレなくて、わたしはガンガン描いてたんですけども (Namida bukuro tte igaini honmani barenakute, watashiwa gangan kaitetan desukeredomo) – Мешочки под глазами действительно не выдают, так как я прямо сильно красила их.

8. Личное местоимение «Я». Высока степень употребления местоимения 僕 (boku) мужчинами, 私 (watashi) женщинами. Мужчи́нами также используется местоимение 俺(ore) «я».

9. Частицы, характерные для устной речи: *なんか* (nanka) – ну/типа.../вроде..., *だから* (dakara) – «поэтому», *それじゃ* (sore ja), *じゃあ* (ja:), – «что ж, ну», *で* (de) – «значит, итак» и др. Например:

1) *だから*なんか面白くなるんですか

ねえ (Dakara nanka omoshiroku narun desu ka ne) – Поэтому, возможно, как-то станет интереснее.

2) *なんか*コメントのリクエストで結

構ノーミラーメイクとか右手メイクとかあつたけど (Nanka komentono rikuesutode kekko: no:mira:meiku toka migitemeiku toka atta kedo) – Типа в комментариях были запросы сделать макияж без зеркала, макияж правой рукой и т.д.

10. Частицы, характерные для диалогической речи: *ね*, *な* (あ), *よ*, выражающие обращение к слушателю. Например:

1) *このモノアイズ*っていうやつです

ね。(Kono monoaizu tteiu yatsu desu ne) – Используем ту самую подводку, да ведь.

2) *リップ*がやっぱり大事なんです

よ。(Rippuga yarra daijinan desu yo) – Очень важно наносить помаду. Частица *よ* подчеркивает утверждение новой для слушающего информации.

Таким образом, в результате анализа лексики бьюти-блогов на японском языке, приходим к выводу, что выявленные характеристики отображают общую тенденцию развития японского языка, а также особенности молодежной и устной речи. Т.к. бьюти-блоги имеют целью увеличение количества подписчиков из числа молодежи, то им свойственны:

наличие аббревиатур в приветствиях/прощаниях с упоминанием имени бьюти-блогера; значительное количество заимствованной лексики; разговорная лексика. Общие характеристики, свойственные японской устной речи: фразы-клише, ономотопея, фразеологизмы, диалектизмы; употребление личного местоимения *僕* (boku) «я» мужчинами и *私* (watashi) «я» женщинами; частицы, характерные для устной речи; частицы, характерные для диалогической речи и выражающие обращение к слушателю.

Библиографический список

1. Академик. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 01.06.2019).
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление : автореф. дис. на соискание степени д-ра филол. наук / Н. А. Ахренова. – М., 2009.
3. Байчибаев А. Ф. Интернет-дискурс как особая разновидность дискурса / Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XXV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 6 (24). – URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/6\(24\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/6(24).pdf). (дата обращения: 26.03.2018).
4. Горина Е. В. Дискурс интернета: определение понятия и методология исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 11-2 (41). – С. 64–67.
5. Горошко Е. И. Теоретический анализ интернет-жанров: к описанию проблемной области // Жанры речи : сб. науч. тр. / под ред. В. В. Дементьева. – Вып. 4. – Саратов : Колледж, 2007. – С. 111–127.

Bibliograficheskij spisok

1. Akademik. Slovarei i e`nciklopedii na Akademike. URL: <https://dic.academic.ru/> (data obrashheniya: 01.06.2019).
2. Axrenova N. A. Internet-diskurs kak global`noe mezhhkul`turnoe yavlenie i ego yazy`kovie oformlenie : avtoref. dis. na soiskanie stepeni d-ra filol. nauk / N. A. Axrenova. – M., 2009.
3. Bajchibaev A. F. Internet-diskurs kak osobaya raznovidnost` diskursa / Molodezhny`j nauchny`j forum: Gumanitarny`e nauki: e`lektr. sb. st. po mat. XXV mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. № 6 (24). – URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/6\(24\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/6(24).pdf). (data obrashheniya: 26.03.2018).
4. Gorina E. V. Diskurs interneta: opredelenie ponyatiya i metodologiya issledovaniya // Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki. – 2014. – № 11-2 (41). – S. 64–67.
5. Goroshko E. I. Teoreticheskij analiz internet-zhanrov: k opisaniyu problemnoj oblasti // Zhanry` rechi : sb. nauch. tr. / pod red. V. V. Dement`eva. – Vy`p. 4. – Saratov : Kolledzh, 2007. – S. 111–127.

© Ефимова С. К.,
Кирова А. Г., 2019.